



INSTITUT FÜR
ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Im Folgenden werden die Vortragenden der Montagskonferenz im Wintersemester 2023/2024 in alphabetischer Reihenfolge (nach Nachnamen) und mit den jeweiligen Lebensläufen aufgelistet:

Prof. Dr. Bogdan Babych

E-mail: bogdan.babych@iued.uni-heidelberg.de

Homepage: <https://bogdanbabych.github.io>

Research interests

- Machine Translation (MT), Automatic extraction of translation equivalent, Hybrid MT
- Human and Automated evaluation of Machine Translation systems
- Workflow design and evaluation for Computer-Assisted Translation technologies
- Information Extraction (IE) for MT, Improvement of translation quality with IE techniques
- Automatic multilingual detection of terrorist propaganda messages in electronic media
- Computational modelling of dialectological and historic variation in languages
- Ukrainian and Slavonic Linguistics: Morphology and Syntax, MT for under-resourced languages
- Corpus linguistics, Automatic extraction of translation equivalents from Comparable Corpora

Employment / research / academic degrees / education

Since 2020 Heidelberg University, Institute for Translation and Interpreting (IÜD) - Professor of Translation Studies

- 2010 – 2020 University of Leeds, Centre for Translation Studies (CTS)
Associate Professor (2014-2020); Lecturer (2010-2014)
Principal Investigator for Leeds teams in funded research projects
- 2005 – 2010 University of Leeds, CTS
Research Fellow in EU FP7, Research Councils UK and industry-funded projects
- 2002 – 2005: PhD in Machine Translation, University of Leeds
Thesis title: "Information extraction technology in Machine Translation: IE methods for improving and evaluating MT quality"
White Rose PhD studentship, supervisors: Anthony Hartley (Leeds), Yorick Wilks (Sheffield)
- 2000 – 2001: "Lernout & Hauspie Speech Products", Belgium
Corporate R&D, Linguistic Engineering Department
- 1996 – 2000: Candidate of Sciences in Ukrainian Linguistics,
Ukrainian National Academy of Sciences, Institute for Language Information Research
- 1991 – 1996: Specialist in Computational Linguistics and Ukrainian Linguistics,
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

Angelo Barba

Angelo Barba wurde am 10. Januar 1963 in Neapel/Italien geboren.

Schul- und Hochschulausbildung

- 1985 Hochschulabschluss in Rechtswissenschaften mit der Höchstnote und summa cum laude. Titel der Dissertationsarbeit: „Umwandlung der Schuldverschreibung und Erneuerung des Rechtsgeschäfts“, Referent war Prof. Pietro Rescigno;
- 1986 Diplom der I. Stufe der deutschen Sprache an der Universität Salzburg;
- 1988 Diplom der III. Stufe der deutschen Sprache an der Universität Leipzig;
- 1989 Diplom der IV. Stufe der deutschen Sprache an der Universität Freiburg im B.;
- 1990 Als Rechtsanwalt zugelassen;
- 1991 Promotion in Privatrecht – Universität Pisa. Titel der Dissertation: “Il contratto aperto”.
- 1992 Diplom der Zentralen-Mittelstufe am Heidelberger Sprachinstitut;

Forschungsaufenthalte

- 1991 Stipendium des C.N.R. (italienisches Nationales Forschungsinstitut) am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Heidelberg;
- 1993 Stipendium der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Heidelberg;
- 1993 Stipendium des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Heidelberg;
- 1994 Gewinner des Vigoni Studienpreises, wodurch ein sechsmonatiger Studienaufenthalt am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Heidelberg finanziert wurde;

- 1994 Stipendium der Europäischen Gemeinschaft (Human Capital and Mobility) am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Heidelberg;
- 1996 Stipendium des C.N.R. am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Heidelberg;
- 1999 C.N.R.-Finanzierung zur Durchführung einer Studie über die „Private nicht personifizierte Zusammenarbeit“ am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Heidelberg;
- 2001 Gastprofessor am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Köln
- 2008 Gastprofessor am Centrum für Europäisches Privatrecht der Westfälischen Wilhelms Universität Münster;
- 2014/17 Gastprofessor am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Heidelberg
- 2018 Sommersemester Lehrbeauftragter an der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg;
- 2019 Gastprofessor am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Heidelberg
- 2019 Vertrag über Gastvortrag n. 090900/2019/035. Montagskonferenzen der Universität Heidelberg.
- 2021-23 Gastprofessor am Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht der Universität Heidelberg

Wissenschaftlicher Werdegang

- 1986 Assistent am Lehrstuhl für Privatrecht an der Universität Rom „La Sapienza“;
- 1992 Forscher der Einrichtungen des Privatrechts an der Universität Siena;
- 2001 Assoziierter Professor des Privatrechts an der Universität Venedig (Habilitiert);
- 2002 Ordentlicher Professor des Privatrechts an der Universität Siena;

Tätigkeiten in der akademischen Selbstverwaltung, Universität Siena

2006–2009 Direktor des Instituts für Wirtschaftsrecht der Universität Siena;

2012–2015 Direktor des Dipartimento (Fakultät) für Rechtswissenschaft und Betriebswirtschaftslehre (DISAG) der Universität Siena (Dekan);

2012–2015 Gewähltes Mitglied (als Dekan) des Akademischen Senats der Universität Siena;

ab 2016 Mitglied des Akademischen Rates der School of Economics and Management der Universität Siena.

ab 2023 Dekan der School of Economics and Management der Universität Siena.

Publikationen

Siehe unter <https://usiena-air.unisi.it/>

Andrew Gillies

Freelance interpreter conference interpreter (PL DE FR into EN) accredited to: EU Parliament, European Patent Office, European Space Agency, EU Commission, European Court of Justice.

Interpreter trainer (initial training): Glendon, Toronto (2015-); ISIT, Paris (2007-); Fachhochschule Cologne, Germany; and EMCI Lisbon; UJ Cracow; UAM, Poznań; ILS, Warsaw; CTS, Łódź (Poland).

Continued professional development trainer for the European Parliament, European Court of Justice; AIIC; ATA; TerpSummit and Trainer of Trainers for AIIC and ISIT.

Author: Books

Consecutive Interpreting - A Short Course (2019);

Conference Interpreting - a students' practice book (2014);

Note-taking for consecutive interpreting (2005/2017);

Note-taking in Consecutive Interpretation, J-F. Rozan. (Editor and translator of English translation) (2003)

Articles

Using Language Teaching Methods to Train Interpreters (2008).

Why interpreters need better sound than normal listeners
<https://interpretersoapbox.com/why-interpreters-need-better-sound-than-normal-listeners-bad-sound-in-videoconferencing-explained/>

9 reasons not to automate glossary building
<https://interpretersoapbox.com/reasons-not-to-automate-glossary-building/>

5 reasons why boothmates should share a physical space
<https://interpretersoapbox.com/conference-interpreting-5-reasons-why-boothmates-should-share-a-physical-space/>

Interpreting & Multimedia:

creator & administrator of Interpreter Training Resources
<https://interpretertrainingresources.eu> and Interpreters CPD

<https://interpreterscpd.eu> websites; several films on interpreting made for A Word in Your Ear; several articles about interpreting for Interpreters Soapbox.

Coordinator of AIIIC's Training and Professional Development group 2010-2020. The group which surveys conference interpreting schools.

Before becoming an interpreter Andrew trained and worked as a teacher of English as a foreign language in London, Cologne and Cracow.

Tenshō Gotō

Geboren 1948 im Entoku-in, dem Nebentempel des Kōdaiji-Tempels in Higashiyama-ku, Kyōto. 1965 wurde er durch die Pravrajya-Zeremonie zum Mönch. Nach seinem Abschluss an der Ritsumeikan-Universität wurde er 1969 ein Kennin-Mönch. Im Jahr 1977 diente er als Wanderlehrer für die Rinzai-Schule und 2004 als Ratsmitglied der Daihonzan-Kenninji-Schule, bevor er 2013 zum Oberpriester des Kōdaiji-Tempels ernannt wurde. Im März dieses Jahres schied er aus diesem Amt aus und setzt seine missionarischen Aktivitäten als Berater und ständiger Lehrer im Kōdaiji-Tempel fort.

Datum des Pravrajya 12. April 1965

Datum des Eintritts in die Kennin-Halle 15. April 1969

Datum des Amtsantritts als Oberpriester 30. Mai 1994

Reinhard Heil

Reinhard Heil studierte Philosophie, Soziologie und Literaturwissenschaft an der TU Darmstadt. Seit 2010 ist er wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Technikfolgenabschätzung und Systemanalyse (ITAS/KIT). Seine aktuellen Forschungsschwerpunkte sind die gesellschaftlichen Folgen Künstlicher Intelligenz, Vertrauenskonzepte und Transhumanismus.

Marcel Kückelhaus

Germanistisches Seminar

m.kueckelhaus@gs.uni-heidelberg.de

Ausbildung

Oktober 2023

– Dezember 2023

CAMBRIDGE UNIVERSITY

Forschungsaufenthalt am Leverhulm Centre for the Future of Intelligence

UNIVERSITÄT HEIDELBERG

Seit April 2022

Doktorand im interdisziplinären Forschungsprojekt
Linguistische Rahmung von künstlicher und biologischer Intelligenz: Aufdeckung impliziter Konzepte von Kognition und ihre ethischen Konsequenzen

Mai 2021

1. Staatsexamen

Titel der Abschlussarbeit: *Narrative aus linguistischer Perspektive.*

Eine diskurs- und korpusanalytische Untersuchung zu sprachlichen Merkmalen und salienten Sprachgebrauchsmustern

(veröffentlicht 2021)

Oktober 2015

– Mai 2021

Germanistik und Anglistik auf Lehramt

Oktober 2014

– September 2015

UNIVERSITÉ RENNES 2

Akademisches Jahr im Ausland (Erasmus)

September 2018

– Mai 2019

ANNE-FRANK-GYMNASIUM HALVER

Wissenschaftliche Tätigkeiten an der Universität Heidelberg

Seit November 2022	Wissenschaftlicher Mitarbeiter von Prof. Dr. Ekkehard am Lehrstuhl für Germanistische Linguistik
Seit Juli 2021	Wissenschaftliches Management des Projekts Zwischen Fachwissenschaft und Alltagsnarrativen: Denkmuster, Deutungen und Ansprüche der modernen Neurowissenschaften im Spiegel fachlicher und gemeinsprachlicher Texte, unter der Leitung von Prof. Dr. Ekkehard Felder und Prof. Dr. Andreas Draguhn (Neurophysiologie)
2019 – 2021	Studentische Hilfskraft in der Nachwuchsgruppe Sprachreflexion, Entscheidungs- und Wahrnehmungsprozesse von Dr. Katharina Jacob

Lehrerfahrung

Wintersemester 2022/23	Co-Dozent, Linguistische Diskursanalyse, Germanistisches Seminar
Sommersemester 2022	Dozent, Varietäten des Deutschen, Germanistisches Seminar
Wintersemester 2021/22	Dozent, Einführung in die Soziolinguistik, Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie

Veröffentlichungen

- Kückelhaus, Marcel (2021): Narrative aus linguistischer Perspektive. Eine diskurs- und korpusanalytische Untersuchung zu sprachlichen Merkmalen und salienten Sprachgebrauchsmustern. Thesis. (Open Access via [heiDOK](#))
- Draguhn, Andreas/Felder, Ekkehard/Becker, Maria/Kückelhaus, Marcel/Reichelt, Aileen (in Vorbereitung): A Corpus linguistic analysis of the concept of 'memory' in a neuroscientific discourse.

Dr. Philipp Lechleiter

Studium der Soziologie und Volkswirtschaftslehre an der Universität Heidelberg.

Im Anschluss Promotion zum Doktor der Staats- und Wirtschaftswissenschaften an der Deutschen Universität für Verwaltungswissenschaften in Speyer.

Von 2015 bis 2020 akademischer Mitarbeiter und Projektmanager in der Abteilung Arbeits- und Organisationspsychologie der Universität Heidelberg.

Arbeitsschwerpunkte: Digitale Transformation, New Work, Personalmanagement und Wertewandel in der Arbeitswelt 4.0.

Seit 2020 Abteilungsleiter bei der Stadt Heidelberg für den Bereich Digitale Stadt.
Arbeitsschwerpunkte: Verantwortlich für die Digitalisierungsstrategie und zentraler Ansprechpartner für Bürgerinnen und Bürger, Wirtschaft und Wissenschaft bei der Umsetzung von Digitalisierungsprojekten.

Bernd Mischke

Geboren am 22.08.1975 in München

Ausbildung zum **KFZ-Mechaniker**, Studium **Maschinenbau** an der TU München und auch **Dolmetschen** am IÜD (Arbeitsprachen DE, EN)

durch Ausbildung am **humanistischen Gymnasium** sowie Reisen als Kind und Jugendlicher hat Bernd schon früh seine Leidenschaft für Sprachen entdeckt

gepaart mit seiner technischen Ausbildung ist er vermehrt im Bereich **Automobilindustrie, Flugzeug- und Raumfahrttechnik** sowie der **Rüstungsindustrie** als Konferenzdolmetscher tätig

Gründung von **Limundi Languages** (2000) und **Thinkpal Consulting**

voller Neugier, Innovationsgeist, Kreativität und ohne Angst, einfach mal etwas Neues auszuprobieren

Helena Moniz

Helena Moniz is the President of the European Association for Machine Translation. She is an Assistant Professor at the School of Arts and Humanities at the University of Lisbon, where she teaches Computational Linguistics, Computer Assisted Translation, and Machine Translation Systems and Post-editing. Helena graduated in Modern Languages and Literature at the School of Arts and Humanities, University of Lisbon (FLUL), in 1998. She took a Teacher Training



graduation course in 2000, a Master's degree in Linguistics in 2007, and a PhD in Linguistics at FLUL in cooperation with the Technical University of Lisbon (IST) in 2013. She has been working at INESC-ID/CLUL since 2000, in several national and international projects involving multidisciplinary teams of linguists and speech processing engineers. Within these fruitful collaborations, she participated in 19 national and international projects. Since 2015, she is also the PI of a bilateral project with INESC-ID/Unbabel, a translation company combining AI + post-editing, working on scalable Linguistic Quality Assurance processes for crowdsourcing. She was responsible for the creation of the Linguistic Quality Assurance processes developed at Unbabel for Linguistic Annotation and Editors' Evaluation. She now is working mostly on research projects involving Linguistics, Translation, and AI. She is the Chair of the Ethics Committee for the Center for Responsible AI, within the Recovery and Resilience Plan. In a sentence, she is passionate about Language Technologies and Responsible AI!

Publications

for a full list see: https://www.hlt.inesc-id.pt/w/Helena_Moniz

Guillaume Morano

guillaumemorano@yahoo.com

Profession

Philosophy teacher in preparatory classes (Mulhouse).

Publications

- Paradoxical dictionary of philosophy (Cerf 2022).
- The age of the Minautore. Thinking technology (Kimé 2020).
- Introduction to the great philosophers (Ellipse 2012).
- Schopenhauer step by step (Ellipse 2010).

Related teaching

- Lecturer in robotics ethics, INSA, Strasbourg.
- Lecturer in political philosophy in preparation for the ENA entrance exam, Science Po Strasbourg.

Mike Ooskamp**Beruflicher Werdegang**

2016 – heute // Niederlassungsleiter // elakustik GmbH

2011 – 2016 // Videotechniker/Technischer Leiter / Projektleiter // POOLgroup GmbH
2008 – 2011 // Ausbildung Fachkraft für Veranstaltungstechnik // POOLgroup GmbH

**Berufsausbildung**

- Fachkraft für Veranstaltungstechnik
- staatl. geprüfter Informationstechnischer Assistent

Verbandsarbeit

- Mitglied im RSI (Remote Simultaneous Interpretation) Committee Congress Rental Network (Dadurch vertreten im ISO committee for RSI (ISO/DIS 24019 – Simultaneous Interpreting delivery platforms – Requirements & Recommendations)
- Mitglied im Technical Committee Congress Rental Network - ISO related

Referenzprojekte:

Internationale Veranstaltungen Corporate (Betriebsräte, Aufsichtsräte, Messe, Presse Veranstaltungen, Produkteinführungen etc.):

- Mercedes-Benz Group AG, Daimler Truck AG, TRATON SE, MAN Truck & Bus SE, CARIAD SE, Hochland SE,
- VITESCO SE, Air Liquide SE, PERI SE, Volkswagen AG, Robert Bosch GmbH, Porsche AG, BMW AG, AEB SE, u.v.m

Politische Veranstaltungen:

G7 Gipfel 2015 & 2022 Schloss Elmau & weitere G7 Veranstaltungen, G20 Gipfel Hamburg & weitere Veranstaltungen, OSZE, NATO, EU 2020, u.v.m

Dr. phil. Pamela C. Scorzin

Dr. phil. Pamela C. Scorzin ist Professorin für Kunstwissenschaft und Prodekanin des Fachbereichs Design der FH Dortmund sowie Gastherausgeberin von zwei Themenbänden des KUNSTFORUMS INTERNATIONAL über „AI Art“ (2021) und „Mixed Realities“ (2023).

Ihr Vortrag geht anhand von Beispielen der Frage nach, was Künstliche Intelligenz mit der Kunst, und umgekehrt, Kunst mit KI macht.

Zum Thema ist gerade/zuletzt erschienen:

Pamela C. Scorzin: „AI ART. Zur algorithmisierten Ästhetik in den Kulturen der Digitalität“ in: Marco Tamborini (Hrsg.): Die Ästhetik der Technowissenschaften des 21. Jahrhunderts (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2023), S. 135-150. ISBN 978-3-534-40790-3

Prof. Dr. Manfred Wannöffel

Current position	Managing director, Office of Cooperation RUB/IGM, Ruhr University Bochum), Apl. Prof. at the Faculties of Social Science and Mechanical Engineering and External Prof. at the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico
Current institution(s)/site(s), country	Ruhr-Universität Bochum (RUB/Ruhr University of Bochum)
Identifiers/ORCID	0000-0001-9354-8873

Qualifications and Career

Stages	Periods and Details
Degree programme	1982 MA Social Science (Ruhr University of Bochum) 1975 - 1982 History and Social Science (FU Berlin) and Ruhr University of Bochum (RUB), Germany
Doctorate	1990: Doctorate Social Science (RUB) 1985-1989: DAAD and ASA Scholar in South Korea
Stages of academic/professional career	Since 2023: Scientific Director of the Akademie der Mitbestimmung, RUB (Academy for CoDetermination) Since 2021: External professor at the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico Since 2013: University lecturer at the faculty of Social Sciences at the Ruhr University Bochum, Germany 2003 - 2012: Visiting professor at the universities in Oviedo

(Spain), Antalya (Turkey), and St. Petersburg (Russia)

Since
2003: Managing director of the Gemeinsame Arbeitsstelle
RUB/IGM (Office of Cooperation RUB/IGM, RuhrUniversität Bochum)

2000 –
2003: Lecturer and research assistant at the WISO faculty (Chair of Economic and Industrial Sociology) at the University of Dortmund and project manager at BIT e.V. Bochum, Germany

1997 –
1998: Scholar of the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) in Mexico

1994: Stay at the International Labour Organisation (ILO) in Geneva/Switzerland

1993: Stay at Yale University New Haven, USA

1991 –
1995: Project manager "Cross-Border Employment Regulation in the NAFTA Area" at the Friedrich Ebert Foundation in Mexico City

1982 –
1985: Research assistant at the Institute of History at the RUB (social and economic history)